

Матыгина Е.Б.

Челябинск, Россия

**МЕТАФОРИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ В АМЕРИКАНСКОМ
ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

УДК 811.161.1(09)

ББК Ш 100.3

Аннотация. В статье рассматриваются типичные для американского внешнеполитического дискурса метафорические системы, выделенные ученым-когнитологом Дж. Лакоффом. Кроме того, указывается суть каждой метафоры, входящей в состав той или иной метафорической системы.

Ключевые слова: Джордж Лакофф, американский внешнеполитический дискурс, метафорическая система, когнитивная лингвистика, концептуальные метафоры, консервативный и прогрессивный (либеральный) подходы к политике.

Сведения об авторе: Матыгина Екатерина Борисовна, аспирант кафедры риторики и межкультурной коммуникации.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 454048, г. Челябинск, ул. Образцова, д. 15, кв. 34.

E-mail: katerinamatygina@mail.ru.

Matygina E.B.

Chelyabinsk, Russia

**METAPHORICAL SYSTEMS
IN AMERICAN FOREIGN POLICY DISCOURSE**

ГСНТИ 16.21.27, 16.41.21

Код ВАК 10.02.20

Abstract. The article reviews the typical metaphorical systems of American foreign policy discourse distinguished by the cognitive scientist George Lakoff. In addition, the core of each metaphor which this or that metaphorical system comprises is given.

Key words: George Lakoff, American foreign policy discourse, metaphorical system, cognitive linguistics, conceptual metaphors, conservative and progressive (liberal) approaches to politics.

About the author: Matygina Ekaterina Borisovna, post-graduate student Chair of Rhetoric and Intercultural Communication.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

По утверждению Джорджа Лакоффа, известного ученого-когнитолога, стратегический фрейминг имеет большое значение в международной политике как таковой и во внешней политике Соединенных Штатов, в частности. В своем исследовании «Метафорическое мышление» во внешней политике. Почему стратегический фрейминг имеет значение» Дж. Лакофф выделяет и характеризует наиболее типичные для американского внешнеполитического дискурса метафорические системы. Понимание данных метафорических систем, на наш взгляд, оказывается важным для анализа как институциональных, так и медийных текстов внешнеполитической проблематики.

Представляется целесообразным уделить внимание терминологическому аппарату, используемому в рамках данной статьи.

Под метафорической системой понимается совокупность метафорических употреблений. Метафорическая система, или «система метафорических моделей» – это важная часть национальной языковой картины мира, национальной ментальности, она тесно связана с историей соответствующего народа и современной социально-политической ситуацией».

Поэтому упомянутые в работе метафорические системы служат ключом к пониманию закономерностей национального менталитета американцев, как обывателей, так и экспертов в сфере внешней политики, и к пониманию проводимой американским правительством международной политики.

Выделяя метафорические системы, на которых базируется внешнеполитический дискурс США, Дж. Лакофф опирается на постулаты когнитивной лингвистики и подчеркивает значимость данной науки для понимания процессов

построения американского внешнеполитического дискурса. «Когнитивная лингвистика – это систематический, научный подход к изучению процессов понимания. То, как мы ведем себя в ситуации, зависит от того, как мы понимаем ее. Механизмы нашего понимания в большинстве своем бессознательны; мы напрямую не осознаем, как происходит понимание нами вещей. Во-первых, мы обладаем системами концептуальных структур (называемых «фреймами» или «скриптами»), которые мы используем для понимания ситуаций в мире. Во-вторых, наше понимание, в большей степени, не является прямым или «буквальным», а скорее использует систему концептуальных метафор – пути понимания одних концептов на языке других концептов». Концептуальная метафора состоит из проекции между элементами сферы-источника и элементами сферы-магнита, в результате этого элементы сферы-источника структурируют менее понятную концептуальную сферу-магнит. Когда некий вывод делается из сферы-источника и накладывается на сферу-магнит, мы называем это «следствием» метафоры. Концептуальные метафоры становятся важны в ситуациях, когда у них есть следствия для действий.

Дж. Лакофф говорит о том, что язык напрямую связан с неосознаваемыми концептуальными системами и метафорами. «То, как мы говорим, имеет значение; можно многое узнать о том, как люди «категоризируют» ситуации, из того, как они говорят. Эффективный язык для выражения идей – чрезвычайно влиятелен. Простое восприятие языка вновь и вновь внедряет в мозг образ понимания. А если вы можете влиять на то, как другие понимают ситуации, вы можете также влиять на то, что они делают в таких си-

туациях». Именно поэтому извлечение существующих метафорических систем, концептуальных метафор из области бессознательного, четкое их структурирование и грамотное использование в «оформлении» тех или иных политических вопросов позволяет «завоевать» умы электората и получить поддержку общественности в продвижении того или иного внешнеполитического курса.

Итак, перейдем к рассмотрению глубинных концептуальных метафор, которые уже долгое время формируют внешнеполитический дискурс Соединенных Штатов:

I. Метафора «Нация – это Семья»: Метафора «Нация – это Семья» предполагает, что Государство – это Родитель, Уверенные в своих силах Граждане – Взрослые Дети, Неуверенные в себе Граждане – Зависимые Дети. Джордж Лакофф говорит о том, что и консерваторы, и либералы используют общую метафору «Нация – это семья», но с противоположными версиями того, что являет собой идеальная семья. Для консерваторов, «Нация – это семья Строгого отца», в то время как для либералов, «Нация – это семья Воспитывающего родителя».

1) Метафора «семья Строгого Отца» (*продвигается консерваторами; это точка зрения военных, многих специалистов в области внешней политики и администрации Буша*).

Суть метафоры такова. Отец – лидер в семье. Он несет ответственность за поддержку и защиту семьи. Он авторитет в вопросах морали, его работа в том, чтобы научить детей отличать хорошее от плохого, наказывая их (физически), когда они поступают неправильно. Только посредством физического наказания дети усвоят нравственные ценности и станут внутренне дисциплинированными. Поскольку мир опасен и труден, дети должны научиться надеяться на себя за счет самодисциплины и преследования личной выгоды.

Данную модель сопровождают важные метафоры нравственности, определяющие идею *Строгой Нравственности*:

- *Нравственная Сила*; (Нравственно держаться прямо. Нравственная слабость – сама по себе проявление безнравственности. Характер – это врожденная нравственная сила, если у вас есть характер, то вы будете совершать нравственные поступки. Нравственная сила формируется самодисциплиной и самоотречением. Соревнование необходимо для формирования характера, поскольку оно требует самодисциплины. Получение незаслуженного является безнравственным.)

- *Нравственный Авторитет*; (Нравственность – это подчинение нравственному авторитету и уважение его. Обладающие авторитетом должны быть нравственны, иначе они не смогут вызвать уважение и подчинение, что приведет к распространению безнравственности.)

- *Нравственный Собственный Интерес*; (Версия экономической метафоры Адама Смита:

если каждый стремится к своей собственной прибыли, то прибыль всех будет максимизирована. Согласно данной метафоре отказ от преследования личного интереса расстраивает систему и не увеличивает всеобщее благосостояние.)

- *Нравственный Порядок*; (В нравственном мире нравственен тот, кто обладает властью. Существует естественная иерархия нравственности, основанная на формах власти. Большинство консерваторов близка следующая иерархическая система:

Бог – над человеком.

Человек – над природой.

Взрослые – над детьми.

Америка – над другими странами.

Западная культура – над незападными культурами.

Граждане – над иммигрантами.)

- *Нравственное Здоровье* (Безнравственность – это заразное заболевание. Детей нельзя подвергать безнравственности.)

Величайшей ценностью в данной нравственной системе является поддержание нравственной системы как таковой.

Теоретики и стратеги-консерваторы в полной мере осознают роль модели семьи Строгого Отца и идеи Строгой Нравственности в консервативном подходе к политике. Посредством работы специальных научно-исследовательских институтов они помогли вывести данные концептуальные модели из области бессознательного в область осознаваемого и облекчить их в форму эффективных языковых выражений. Тем самым, по мнению Дж. Лакоффа, консерваторы обеспечили себе длительную поддержку избирателей.

2) Метафора «семья Воспитывающего Родителя» (*продвигается сторонниками прогрессивной партии*).

Смысл данной метафоры в следующем: оба родителя в одинаковой степени несут ответственность за сохранение и материальное обеспечение семьи. Работа родителей – воспитывать своих детей и обучать их быть воспитателями. Воспитание предполагает центральные ценности – эмпатию и ответственность, построение социальных связей и общины. Счастье и чувство удовлетворения жизнью – важный аспект как для родителя, так и для ребенка. Акцент – на сотрудничестве, а не на соревновании.

Модель семьи «Воспитывающего родителя» сопровождается идеей *Воспитывающей Нравственности*. Здесь центральными ценностями являются: эмпатия, забота, ответственность (как личная, так и социальная), открытое общение и честность, справедливость и защита беспомощных. Величайшая нравственная ценность – быть в ответе за тех, кто нуждается в заботе.

Но многие либералы настолько далеки от понимания своей ценностной системы, закрепленной в области бессознательного, что они признали правоту идей Строгой нравственности и модели консервативной семьи и зачастую оперируют ими. С этим Дж. Лакофф связывает про-

должительные неудачи прогрессивной партии на выборах в США.

II. Обычные метафоры для концептуализации отношений с другими странами, которые используются обычными людьми и средствами массовой информации, так же, как и законодателями:

1) метафора «Мировое сообщество».

В данной метафоре Нации концептуализируются как отдельные Люди, живущие в мировом сообществе. Территория нации-человека – это его Дом. У сообщества есть соседи, и Близлежащие Страны концептуализируются как Соседи. Международные отношения рассматриваются как Социальные взаимоотношения. Страна может быть Другом, Врагом или Негодяем.

2) метафора «Национальный интерес».

Личный интерес человека – быть здоровым и сильным, поэтому в результате метафорической проекции Здоровье Нации понимается как Экономическое Здоровье, а Сила как Военная сила. Отсюда Национальный Интерес – это Богатство и Хорошее Вооружение.

3) метафора «Зрелость – это Индустриализация».

Индустриальные Страны – это Взрослые, Неиндустриальные Страны – «неразвитые» страны, страны в процессе индустриализации, т.е. «развивающиеся» страны – «Отсталые» Дети.

В комбинации с моделью Строгого отца данная метафора предполагает, что индустриальные государства диктуют развивающимся и неиндустриальным странам, как правильно управлять своей экономикой; они прививают финансовую дисциплину, и они финансово наказывают развивающиеся и неиндустриальные страны, если последние не выполняют предписаний. Такие «Дети» не должны диктовать условия «Взрослым».

III. Экспертные метафоры:

1) метафоры Карла фон Клаузевица:

а) *Война – это Политика иными средствами;*

Каждая нация-государство имеет свои политические цели, война может наилучшим образом служить этим целям. Политические «доходы» должны быть уравновешены приемлемыми политическими «затратами». Когда затраты, связанные с войной, превышают политические доходы, война должна сойти на нет.

б) *Политика – это Бизнес;*

Политический менеджмент рассматривается как эффективный менеджмент в бизнесе. Как хорошо организованный бизнес хорошо действующее правительство должно следить за подсчетом затрат и доходов.

Данные метафоры представляют войну с точки зрения анализа затрат и выгод: определения выгодных «целей», подсчета затрат и решения того, стоит ли достижение целей произведенных затрат.

2) метафора «Рациональный деятель»:

а) *система каузальной коммерции:*

- *метафора каузального переноса* (важные действия концептуализируются как перенос объектов; объект переносится из ранга причины в ранг потерпевшей стороны);

- *метафора обмена для ценности* (ценность чего-либо определяется тем, на что вы готовы это что-либо обменять; так, например, мы используем эти две метафоры, когда мы решаем, стоит ли начинать войну для достижения какой-то цели);

- *благополучие – это богатство* (вещи, обеспечивающие ощущение благополучия, благосостояния, метафорически рассматриваются как формы богатства);

Вместе три метафоры представляют каузальные действия как коммерческие сделки, повышение в благосостоянии как доходы, а снижение в благосостоянии как затраты.

Системе Каузальной коммерции сопутствует **метафора «Риск – это азартная игра»** (в азартных играх для получения определенных «доходов» существуют «ставки», которые могут быть «проиграны»).

Данные метафоры используются для обсуждения того, что стоит «на кону» при вступлении в войну.

б) *система рационального выбора* (в социальных науках, особенно в экономике, типичным является представление о «рациональном» человеке как о субъекте, который действует в своих интересах, т.е. максимизирует свое благосостояние):

- *метафора «Рациональность – это максимальное увеличение прибыли»:*

- метафорическая интерпретация математических данных (набор символов и аксиом, характеризующих чисто математические данные);

- метафоры «*Разветвляющихся путей*» и «*Платы*» (проекция чисто математических символов на человека, передвигающегося из одного пункта в другой по разветвляющемуся пути и решающего, по какому ответвлению следует идти. Когда идущий достигает конца пути, он получает определенную плату, которая ассоциируется с этим пунктом);

- метафоры «*Структуры события*» и «*Благосостояние – это Богатство*» (проецируют пункты местоположения на государства, передвижения – на действия, выбор путей – на выбор действий, а полученную плату – на степень благосостояния; результат – это последовательность выбора, ведущая к степени благосостояния; последовательность действий, ведущая к наибольшей прибыли (или наименьшей потере), называется «рациональной»);

- особая метафора – проекция *Человека* в действии на нечто иное, например, на *Фирму*.

3) неореалистические метафоры Кеннета Уолца: Подобные метафоры вошли в сферу внешней политики во времена холодной войны, в период неореализма. Неореализм в политике делал акцент на выживании посредством военной и экономической мощи и избегании ядерной войны.

а) *метафора «Баланса сил».*

Государства – это физические объекты. Могущество – это физическая сила. Противоборствующие государства – это физические объекты, действующие с силой друг на друга. Стабильная международная система – это стабильная физическая система. Опасность войны – это нестабильность. Потеря суверенитета – это падение. Война – это разрушение стабильности системы.

б) *Биполярность (метафора Магнита – биполярная система с двумя противоположными силами).*

в) *метафора Ложного дарвинизма.*

Эволюция – это выживание сильнейшего. Государства – это животные. Жизнеспособная позиция в международной системе – это жизнеспособная экологическая ниша. Сохранение суверенности – это жизнь. Потеря суверенности – смерть. Следствия метафоры таковы:

- государствам присущ инстинкт выживания;
- государства должны конкурировать для того, чтобы сохранить суверенитет.

Ложный дарвинизм присущ взгляду на мир с точки зрения модели Строгого Отца, которая предполагает, что соревнование не только естественно, но и нравственно. Из этой метафоры возникает логика упреждающей войны. Упреждающая война связана с положением государства в международной системе. Если государство X увеличивает свое могущество, то государство Y может воспринимать X как угрозу своему положению. Y может принять решение о начале войны против X до того, как X станет чрезвычайно могущественным.

г) *метафора Национального интереса.*

Государство – это человек. Национальный интерес – это собственный интерес. Суверенность – это личная независимость. Экономическое здоровье – это физическое здоровье. Военная мощь – это физическая сила.

Предполагается, что государства должны соревноваться в максимизации собственной выгоды: экономического здоровья и военной мощи. Сохранение суверенитета – национальный интерес государства.

д) *метафора «Государства – это Фирмы»;*

Государства – это фирмы. Большие государства – это доминирующие фирмы. Международная система – это экономический рынок. Положение в международной системе – это доля рынка. Суверенность – это экономическая независимость. Власть – это ожидаемая прибыль. Войны – это ценовые войны.

Данная метафора имеет следствия:

- чем значительнее положение, занимаемое государством в международной системе, тем больше его возможность сохранять и увеличивать свое могущество;

- войны – это тактический ход для усиления положения, занимаемого государством в международной системе;

- крупные государства в международной системе знают как о самих играх, так и о правилах, по которым будут проходить данные игры;

- крупные государства, все масштабнее конкурирующие, становятся похожими друг на друга по мере конкуренции.

4) *метафора «Путь к демократии»;*

Идея, стоящая за этой метафорой, состоит в следующих предположениях: демократия – наиболее нравственная форма правления; демократии не воюют друг с другом; чем больше демократий – тем меньше войн.

В связи с этим возникают следующие вопросы: что представляют из себя демократии, и как страны становятся демократиями? Существуют определенные качества западных демократий: свободные выборы, свободная пресса, гражданские свободы, независимая судебная система, гражданский контроль вооруженных сил, свободные рынки и процветающие институты гражданского общества. Если страна находится на *демократическом пути*, то она продолжит свой путь и в итоге станет развитой демократией. Странам, в которых у власти в данный момент стоят диктаторы, но которые рассматриваются как «стоящие на пути демократии», должна быть оказана поддержка.

IV. Метафора «Сказка о справедливой войне». Справедливая война понимается метафорически в терминах сказки. Данная сказка представляет собой классический нарратив с двумя основными версиями для оправдания войны: сказка о спасении и сказка о самозащите. Действующие лица: злодей (и преступление), жертва и герой. В сказке присутствует некая асимметрия: герой храбр и благороден, в то время как злодей аморален и порочен. Герой разумен, а злодей, хотя и является существом хитрым и расчетливым, не поддается разумному убеждению. Поэтому герои не могут вести переговоры со злодеями; они должны свергнуть их.

Следствия данной метафоры таковы:

- враг – это демон;

- война окончена, но из виду упускается тот факт, что мирное население продолжает погибать.

V. Метафора «Международные социальные нормы». Данная метафора является продолжением метафоры «Международного сообщества». Поскольку люди следуют нормам поведения в обществе, то и нации-люди должны придерживаться международных норм поведения. Обсуждаемая метафора нашла свое отражение в договорах и международных конвенциях, а также в области вмешательств в сообщества. Так, существуют уровни жестокости, неприемлемые в стабильном, нравственно организованном мировом сообществе. Подобно тому, как ответственная общность людей должна вмешаться, когда отдельная личность проявляет недопустимую жестокость, так и ответственное мировое сообщество должно вмешаться, когда отдельное государство становится недопустимо жестоким. Национальный интерес государства – жить в мировом сообществе, где существуют социальные нормы приемлемого поведения.

Метафора «Международные социальные нормы» характерна для прогрессивного мировоззрения и прогрессивного внешнеполитического дискурса.

VI. Неолиберализм – это экономический неореализм: Неолиберализм рассматривает свободный рынок и неограниченную конкуренцию как основное средство обеспечения прогресса и достижения социальной справедливости, возможных прежде всего на основе экономического роста. В основе данной политической концепции лежит рыночная интерпретация всех типов общественных связей: каждый человек рассматривается как свободный предприниматель, организующий собственную жизнь как предприятие, а каждое социальное взаимодействие – как контракт, акт купли-продажи; нации и государства на мировом рынке также выступают в роли предприятий.

1) метафора «Рынок – это Сила природы»:

а) метафора *Невидимой руки*.

Несмотря на попытки ВТО ввести правила торговли для поддержания глобального рынка, рынок все еще рассматривается как природное явление. Суть данной метафоры в следующем: если каждый стремится к собственной выгоде, тогда всеобщая выгода будет максимизирована.

б) метафора *Нравственного собственного интереса*.

Эта метафора занимает существенное место в консервативном мировоззрении и подразумевает, что если каждый стремится к своему благосостоянию, то всеобщее благосостояние будет максимизировано. Безнравственно быть «благодетелем человечества» – стремиться к благосостоянию других – поскольку это будет вмешательством во всеобщую максимизацию благосостояния.

Союз этих метафор предполагает, что непрактично и безнравственно привносить неэкономические, этические вопросы в мировую экономическую систему.

2) метафора «Торговля – это Демократия». Согласно этой метафоре свободная торговля – это свобода. Достижение всемирной свободной торговли – это достижение всемирной демократии. Свобода продавать – это свобода баллотироваться. Свобода выбора в том, что приобрести – это свобода выбора в том, за кого голосовать. Отсюда мир со свободными рынками – это сообщество со свободными выборами. Демократизация состоит в создании нравственных государств, невоюющих государств со свободной торговлей.

Метафоры «Рынок – это Сила Природы» и «Торговля – это Демократия» связаны друг с другом. Мировая свободная торговля может рассматриваться как международная социальная норма: нравственная страна не накладывает высокие тарифы на товары другой страны; свободная торговля представляет собой демократию; мир, соблюдающий международные социальные нормы – это демократический мир.

По мнению Джорджа Лакоффа, внешнеполитический дискурс США насыщен метафорическими системами, отражающими консервативный подход в области политики, а сторонникам прогрессивной партии необходимо разработать свою нравственную систему и объединиться под своим «нравственным зонтом», а также проделать серьезную работу по рефреймингу, для того, чтобы новые метафорические системы получили шанс развенчать старые представления, сковывающие сознание американцев и направляющие политику американского правительства.

В заключении хотелось бы отметить, что представленное в статье разделение метафор, входящих в состав метафорических систем американского внешнеполитического дискурса, является отчасти условным (поскольку в условиях дискурса метафоры расширяют, дополняют друг друга, образуют комбинации друг с другом) и неполным. В то же время перечисленные метафорические системы, будучи систематически используемыми для «оформления» тех или иных идей во внешней политике США, оказываются достаточными для когнитивного анализа внешнеполитического дискурса США последних десятилетий: дискурса отдельных партий, дискурса отдельных политических деятелей и дискурса средств массовой информации.

ЛИТЕРАТУРА

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая метафорология: монография – Екатеринбург: Урал.гос.пед.ун-т., 2008. 248с.

Будаев Э.В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. Вып. 1. – Екатеринбург. 2007. С. 16-32.

Волкова М.А. Применение политического дискурс-анализа в решении идеологических задач (на примере медиатизации политических текстов): Автореф. дис. ... филол. наук. – Краснодар, 2007. 29с.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер.с англ. [под ред. и с предисл. А.Н. Баранова] – М.:Едиториал УРСС, 2004. 256с.

Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации II. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-03b.html> (дата обращения: 26.12.2008).

Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). URL: <http://www.durov.com/linguistics2/chudinov-01.html> (дата обращения: 15.01.2009).

Lakoff G. Metaphorical Thought in Foreign Policy: Why Strategic Framing Matters. URL: http://www.frameworksinstitute.org/assets/files/PDF_GII/metaphoricalthought.pdf (дата обращения: 01.08.2008).

Lakoff G. Simple Framing. An introduction to framing and its uses in politics. URL: http://www.rockridgeinstitute.org/projects/strategic/simple_framing/ (дата обращения: 30.01.2009).

The Metaphor Project – Framing Out Messages for Americans. URL: <http://www.metaphorproject.org/index.php> (дата обращения: 25.01.2009).

© Матыгина Е.Б., 2009